

1. **O: Satire is a sort of glass, wherein beholders do generally discover everybody's face but their own.**
2. La satire est comme un miroir dans lequel les spectateurs retrouvent généralement le visage de tout le monde, sauf le leur.
3. Сатира — это как зеркало, в котором зрители обычно видят чье угодно лицо, кроме своего собственного.
4. La satira è come uno specchio nel quale chi guarda è solito vedere il viso di chiunque, ad eccezione del proprio.
5. La satire est telle un miroir qui reflète le visage de tous, à l'exception de celui qui s'y mire.
6. Satirical invective is a mirror reflective of ubiquitous public imperfection, with the defective exception of not reflecting the looker.
7. व्यंग्यपूर्ण भर्त्सना सार्वजनिक और सर्वव्यापी दोष का प्रतिबिम्ब हैं जिसका दोषपूर्ण अपवाद देखने वाले को न दिखाना है।  
[vyaṅgyapūrṇ bhartsanā sārvajānik aur sarvavyāpī doṣ kā pratibimb hai  
jiskā doṣpūrṇ apavād dekhne vāle ko na dikhānā hai.]
8. La critique sarcastique est le reflet d'une faute ordinaire et omniprésente dont l'exception, fallacieuse, ne doit être révélée à l'observateur.
9. Eine bissige Kritik ist das Spiegelbild eines banalen und alltäglichen Fehlers, dessen Eigenart dem Beobachter so auf trügerische Weise verborgen wird.
10. Une critique acerbe n'est autre que l'expression biaisée d'un défaut courant et ordinaire, dont l'originalité est ainsi frauduleusement dissimulée à l'observateur.

D'après une phrase originale de Jonathan Swift.

Avec la participation de Floryne Jocallaz, Camille Hongler, Lionel Felchlin, Kim Leuzinger, Sarah Widmer, Valentin Décoppet, Marion Marchetti, Johanne Boulat, Hannah Davis, Carlotta Jacquinta, Juliette Loesch, Camille Logoz, Anna Isanina, Martina Bracelli, Delvine Racaj, Benjamin Pécoud

et la participation spéciale de : Irene Weber Henking, Dolores Philipps-Lopez, Gabriela Cordone, Nicola Pozza et Vinit Agrawal.

Coordination : Camille Luscher

[www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

1. **O. There were many times my pants were so thin I could sit on a dime and tell if it was heads or tails.**
2. Je me suis retrouvé à plusieurs reprises avec des pantalons si fins qu'en m'asseyant sur une pièce, je savais si c'était pile ou face.
3. Me encontré en varias ocasiones llevando pantalones tan finos que, al sentarme encima de una moneda, sabía si era cara o cruz.
4. Il m'est arrivé plusieurs fois de porter des pantalons d'une telle finesse qu'il suffisait que je m'asseye sur une pièce de monnaie pour gagner à pile ou face.
5. Mit mine fiine siidige Hose verlüür ich bim Münze-Sitze Kopf und Chrage.
6. Avec mon bon pantalon de coton, j'ai perdu chemise et boussole en boursicotant.
7. In my legendary leather leggings, I lost an arm and all of my marbles while gambling.
8. \_C'est dans mon string en cuir mystique que j'ai perdu un bras et que je me suis ruinée en billes.
9. Seemann Simon im mystischen Leder-String hat mich (H)armlosen ruiniert – und die BILLAG.
10. Martin le marin et son mystique string en cuir m'ont coûté un bras innocent – pas comme BILLAG.

D'après une phrase originale de Jonathan Swift.

Avec la participation de Floryne Jocallaz, Camille Hongler, Lionel Felchlin, Kim Leuzinger, Sarah Widmer, Valentin Décoppet, Marion Marchetti, Johanne Boulat, Hannah Davis, Carlotta Jacquinta, Juliette Loesch, Camille Logoz, Anna Isanina, Martina Bracelli, Delvine Racaj, Benjamin Pécoud  
et la participation spéciale de : Irene Weber Henking, Dolores Philipps-Lopez, Gabriela Cordone, Nicola Pozza et Vinit Agrawal.  
Coordination : Camille Luscher  
[www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)

1. **O. Laws are like cobwebs, which may catch small flies, but let wasps and hornets break through.**
2. Les lois sont telles des toiles d'araignées qui, si elles attrapent de petites mouches, laissent les guêpes et les frelons passer au travers.
3. Gesetze sind wie Spinnweben: Kleine Mücken verfangen sich, Wespen und Hornissen kommen durch.
4. Les lois sont telles des toiles d'araignée : petit moustique s'y pique, guêpe et frelon s'en vont.
5. Le leggi sono ragnatele: la piccola zanzara si punge, la vespa e il calabrone se ne vanno.
6. français: Les lois sont comme une toile d'araignée: tandis que la guêpe et le bourdon s'y frottent, le petit moustique s'y pique.
7. anglais : A hornet and a bumble bee were caught in a sting operation and thus tangled in the web of justice. Worse luck: their mosquito lawyer bled them dry.
8. Un frelon et un bourdon attrapés en pleine opération d'infiltration sont ainsi empêtrés dans les toiles de la justice. Manque de chance, leur moustique d'avocat les saigne à blanc.

D'après une phrase originale de Jonathan Swift.

Avec la participation de Floryne Jocallaz, Camille Hongler, Lionel Felchlin, Kim Leuzinger, Sarah Widmer, Valentin Décoppet, Marion Marchetti, Johanne Boulat, Hannah Davis, Carlotta Jacquinta, Juliette Loesch, Camille Logoz, Anna Isanina, Martina Bracelli, Delvine Racaj, Benjamin Pécoud  
et la participation spéciale de Irene Weber Henking, Dolores Philipps-Lopez, Gabriela Cordone, Nicola Pozza et Vinit Agrawal.

Coordination : Camille Luscher  
[www.unil.ch/ctl](http://www.unil.ch/ctl)